

«Legends of the centuries» and also wrote the article, devoted to his works. In that article the remarkable Ukrainian writer interpreted Hugo as the great artist and humanist, democrat and defender of the disadvantaged, fighter against oppression and political tyranny.

Hugo's works were admired by Lesya Ukrainka, who translated poems and verses of the outstanding French writer. However, during the XIX-XXth centuries other talented poets and writers approached Hugo's immense heritage and made a significant contribution into Ukrainian culture.

At the modern stage of the development of Ukrainian national science and culture the investigation of Hugo's creation became the indispensable part of the cultural process. Due to the research further formation of intellectual and spiritual development of modern and next generations is presented. The above mentioned issues are highlighted in the works of the following scholars: I. Zhuravska, O. Modestowa, D. Nalivayko, I. Lozynskiy, M. Moskalenko and R. Bitanskiy. The research of O. Biletskiy, M. Rudnitskiy and S. Rodzewich is extremely significant.

The investigation necessity of this scientific and creating process, that is translation of Hugo's works into Ukrainian and analysis by Ukrainian speaking scholars, became the impetus for this article.

Key words: historical novel, problematic, legend, poems, translation, investigation.

Отримано: 12.07.2015 р.

УДК811.581'367

Рудая Н.В.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СЛОЖНОСОЧИНЕННОЙ СТРУКТУРНОЙ ОСНОВОЙ В РОМАНЕ ЛАО ШЭ «РИКША»

Целью данной статьи является анализ использования моделей многокомпонентных сложных предложений (МСП) со сложносочиненной структурной основой (СО) в романе Лао Шэ «Рикша».

В современной китайской литературе существует довольно много авторов, работы которых переводились на разные языки мира и вынесли реалии китайской жизни за пределы Китая. Однако одним из наиболее известных за пределами своей родины китайских писателей является Лао Шэ, видный прозаик, драматург, публицист, более известный реалистической и сатирической прозой, один из ведущих мастеров национальной литературы.

Язык произведений Лао Шэ максимально прост и вместе с тем чрезвычайно богат. Он полон метафор, сравнений, аллегорий. Множество стилистических фигур способствуют более полному раскрытию портретов персонажей и пейзажных описаний. Однако следует отметить, что практически отсутствуют исследования, посвященные функционированию сложных предложений в творчестве Лао Шэ. Считаем, что на это существуют объективные причины.

Изучением сложного предложения в китайском языке занимались многие ученые. Однако до сих пор нет единого, общепринятого, четко сформированного мнения относительно классификаций различных типов предложений. Это связано с тем, что синтаксис стал объектом внимания ученых значительно позже остальных разделов китайской грамматики. Характерной чертой китайской лингвистической традиции довольно длительный период времени являлось изучение иероглифики, фонетики и лексикологии. И хотя в конце XIX века грамматика становится предметом пристального изучения ученых, однако доминирующими в ней были труды, посвященные морфологии и принципам построения простых предложений.

Лишь в середине 40-х годов XX в. выдающийся лингвист Лю Шусян в своем «Кратком очерке китайской грамматики» впервые исследовал специфические для китайского языка синтаксические конструкции, рассмотрел типы синтаксических связей в словосочетании и предложении [6]. В этот же период выходит книга Ван Ли «Современная китайская грамматика», в которой ученый пытался решить проблемы, связанные с разграничением понятий слово и словосочетание, изучал структуру и виды синтаксических конструкций, в том числе с предлогами страдательного залога [2].

С тех пор появляется множество подобных работ, в которых анализируются функциональный, структурный и семантический аспекты китайского синтаксиса. Однако в качестве объекта исследования в них выступают синтаксические конструкции, функционирующие в разговорной речи, и монопредикативные высказывания. Кроме того, наблюдается отсутствие со стороны китайских ученых системного подхода в изучении синтаксиса китайского языка: синтаксические исследования зачастую носят описательный характер. Огромный пласт проблем не рассматри-

вається или изучается очень поверхностно. Это касается и синтаксиса сложного предложения, который не анализируется вообще. В китайском языкознании не существует отдельных исследований, посвященных МСП, поскольку данные конструкции не выделяются как отдельный синтаксический тип.

Огромные вклад в изучение теории китайского языка внесли такие отечественные синологи, как В.И. Горелов, А.А. Драгунов, Е.Н. Драгунова, Т.П. Задоевко, А.Ф. Котова, Е.И. Шутова. И хотя в центре их внимания находились, в основном, вопросы морфологии, лексикологии, диалектологии и истории развития китайского языка, тем не менее, существует ряд работ, посвященных синтаксису, в том числе, синтаксису сложного предложения. Среди таких работ, в первую очередь, следует отметить труды В.И. Горелова «Грамматика китайского языка» [3] и «Теоретическая грамматика китайского языка» [4], Е.И. Шутовой «Синтаксис современного китайского языка» [7]. Однако указанные работы имеют, с нашей точки зрения, ряд серьезных недостатков. В первую очередь, это связано с тем, что классификации синтаксических конструкций были основаны на классификациях известных российских филологов, в частности, В.В. Виноградова. Следовательно, они не в полной мере отражают специфику синтаксиса китайского языка. Вторым существенным недостатком было то, что авторы не разграничивали понятия элементарного сложного предложения (ЭСП) и многокомпонентного сложного предложения. А между тем МСП, как подтверждено в отечественном языкознании [5], имеют определенный синтаксический статус, отличающий их от ЭСП целым рядом особенностей. Это и большая протяженность МСП по сравнению с ЭСП, и большая семантическая емкость. В МСП происходит структурное и интонационное преобразование составляющих их компонентов, способных расширять или изменять свою функцию. Кроме того, для МСП характерны уровни членения, в них возникают ограничения в сочетаемости предикативных единиц, налагаемые структурой МСП.

В МСП наблюдается совмещение функций главного и придаточного в одном компоненте, что приводит к появлению в структуре придаточного показателей структуры главного и, как результат, стечение контактирующих подчинительных союзов, определяющих сложное предложение как МСП.

В связи с тем, что МСП представляют собой конструкции преимущественно письменной речи, то можно было бы предположить, что в языке современной китайской прозы, в основе которой лежит байхуа (白话), изначально являющийся языком разговорным, их количество невелико, поскольку разговорная речь стремится к краткости и лаконичности, с одной стороны, и к максимальному упрощению восприятия речи собеседником, с другой. Между тем анализ романа Лао Шэ «Рикша» показывает, что МСП одна из достаточно употребляемых синтаксических конструкций. Так анализ постраничной частотности МСП относительно других типов предложений показал, что МСП с союзными и бессоюзными видами связи в среднем составляют 39% от всего количества употребленных предложений.

Известно, что МСП представляет собой целостное синтаксическое построение, при помощи которого выражается сложность познаваемых явлений действительности. Именно это их семантическое свойство заставляет выдающегося китайского прозаика Лао Шэ облекать текст от лица автора и речь действующих лиц в форму моделей МСП.

Объектом нашего исследования являются МСП, встречающиеся в романе Лао Шэ «Рикша», которые употребляются с различной частотой. МСП со сложносочиненной СО количественно преобладают над МСП со сложноподчиненной СО. Соотношение сложносочиненных и сложноподчиненных предложений в художественном стиле во многом зависит от индивидуального стиля писателя.

МСП со сложносочиненной СО в романе «Рикша» составляют 62% от общего количества МСП с союзной связью. Общим значением таких предложений является значение однотипности семантики сочетающихся частей. Пользуясь наблюдениями В.В. Бабайцевой, можно отметить, что в сложносочиненных предложениях происходит нейтрализация некоторых свойств, более ярко выраженных у бессоюзных и сложноподчиненных предложений. «При связи простых предложений в сложносочиненные в их языковой и речевой семантике актуализируются те значения, которые важны в коммуникативном аспекте» [1, 73]. МСП со сложносочиненной СО используются в художественной речи чаще всего для образного изображения действительности и для передачи авторской эмоциональной оценки. МСП, построенные по принципу сочинения, выступая в качестве синонимов простых самостоятельных предложений, отличаются тем, что мысли в сложном предложении образуют сложное целое. Так, в художественном стиле простые предложения выделяют в изображаемой картине отдельные детали, а сложносочиненные предложения объединяют детали в более полную картину, раскрывают взаимосвязь между ними. В процессе исследования было подсчитано количество используемых моделей МСП со сложносочиненной СО, встречающихся в романе. Действительно, в романе Лао Шэ «Рикша» речь автора преобладает над диалогической и монологической речью персонажей. Писатель уделяет большое внимание раскрытию внутреннего мира главного героя, описанию его душевных страданий, разочарований и надежд.

Наиболее частотной является модель МСП со сложносочиненной структурной основой, осложненная бессоюзием (61%). Данный тип МСП является весьма емкой и удобной формой, благодаря разнообразию синтаксических связей между компонентами, которые позволяют довольно полно, с необходимыми уточнениями и пояснениями, передать читателю информацию. Как и в любом сложносочиненном предложении, в рассматриваемой модели МСП выражается сочетание мыслей, явлений. Процессы реальной действительности изображаются в естественной последовательности их проявления. Это позволяет Лао Шэ в своем романе «Рикша» поэтапно изобразить происходящие события и логически подвести итог сказанному. Писатель уделяет большое внимание точному описанию действий и поступков персонажей, что особенно хорошо удается передать именно с помощью МСП с сочинением и бессоюзием. Предложения, построенные по такой схеме, передают тончайшие пояснения и уточнения, необходимые писателю для создания детальной и полной картины происходящего. Например:

祥子的叙述只有这么个缝子, 可是祥子一点没发毛咕的解释开, 老头子放了心. *В рассказе рикши была только одна неувязка, но он говорил, не показывая страха, старик успокоился.*

平日, 他虽不大喜欢交朋友, 可是一个人在日光下, 有太阳照着他的四肢, 有各样东西呈现在目前, 他不至于害怕. *Был обычный день, и хотя он не слишком любил заводить знакомства, но он был в одиночестве, только солнце видело его, много чего виднелось впереди, не мог же он испугаться.*

Следующей по употребительности является модель с многокомпонентным сочинением (25%). Исследуемая модель функционирует, как правило, в распространенных монологах, внутренних рассуждениях персонажей. Для данных структур характерна некоторая размеренность, взвешенность, последовательность, несвойственные живой, спонтанной речи персонажей. Главному герою романа, бедному рикше, присуща некоторая рассудительность и неторопливость, поэтому его мысли и поступки Лао Шэ довольно часто облачают именно в конструкции с многокомпонентным сочинением. Например:

他也能看到自己身上的一切, 虽然是那么破烂狼狈, 可是能以相信自己确是还活着呢. *Он также мог увидеть свое собственное тело целиком, и хотя он был ужасно потрепан, однако имел силы верить в свое спасение.*

他得带走这几匹牲口, 虽然还没想起骆驼能有什么用处, 可是总得算是几件东西, 而且是块儿不小的东西. *Ему нужно было увести за собой этих верблюдов, и хотя он еще не придумал выгоду от них, но, в любом случае, польза будет, к тому же – немалая.*

Отмечается небольшой процент использования моделей МСП с сочинением и подчинением, осложненным бессоюзием – 14%. Это, вероятно, объясняется особенностью жанра романа «Рикша», который относится к социально-бытовому жанру, и стремлению Лао Шэ сделать язык своего произведения максимально доступным для массового читателя. Например:

她也长得虎头虎脑, 因此吓住了男人, 帮助父亲办事是把好手, 可是没人敢娶她作太太. *Вид у нее также был довольно грубый, мужественный, поэтому она отпугивала мужчин, помогала отцу по хозяйству, ведь у нее были золотые руки, но, ни один мужчина не осмеливался предложить ей стать его женой.*

Таким образом, можно отметить довольно частотное использование МСП со сложносочиненной СО в романе Лао Шэ «Рикша». Это объясняется широкими семантическими возможностями данных структур, а также их структурная приближенность к разговорной речи, понятной большинству жителей Китая.

Проведенная инвентаризация МСП со сложносочиненной СО не является исчерпывающей в вопросе о функционировании данных конструкций в романе Лао Шэ «Рикша», поскольку требуют внимания вопросы, связанные с особенностями использования средств связи внутри таких синтаксических построений.

Вслед за проф. Г.Ф. Калашниковой считаем необходимым выделять в МСП первый уровень членения, поскольку именно от него зависит характер связей на последующих уровнях. В МСП со сложносочиненной СО выделяются структуры с многокомпонентным сочинением и структуры с сочинением и подчинением.

В МСП со сложносочиненной СО, функционирующих в современном китайском языке, используются союзы и частицы союзного типа. Вслед за В.И. Гореловым к особенностям, свойственным сочинительным союзам в китайском языке, относим наличие довольно большого числа парных сочетаний. Кроме того, широко представленное явление полисемии приводит к тому, что некоторые союзы способны функционировать в предложениях, выражающих различные отношения. Примером этому может послужить часто встречающийся в языке художественной литературы союз 而, который встречается в предложениях, выражающих как соединительные, так и противительные отношения. Сложносочиненные предложения в китайском языке образуют пять структурно-семантических типов: предложения, выражающие соединительные, противительные, разделительные, сопоставительные и соотносительно-изъяснительные отношения. Однако

в проанализированных нами МСП со сложносочиненной СО можно наблюдать четыре типа отношений между предикативными единицами (ПЕ), а именно: соединительные, противительные, разделительные и сопоставительные. Все они представлены довольно ограниченным набором сочинительных союзов. Большинство исследуемых МСП со сложносочиненной СО имеют в своем составе 3 или 4 ПЕ, и в них представлены следующие союзы и комбинации союзов: 而, 而且, 可是, 但是, 但, 就, 就是, 又, 也, 还, 或, 不是...而是....

Наиболее распространены в предложениях противительные и соединительные отношения, выраженные с помощью союзов 可是, 不是...而是..., 但是, 但 и 而, 而且, 就, 又, 还, 也 соответственно. Разделительные и сопоставительные отношения в МСП встречаются редко и реализуются с помощью союзов 或, 就是.

Противительный союз 可是 является наиболее употребительным и в предложении занимает позицию после 1 либо 2 ПЕ:

他平常很不喜欢说话, 可是这阵儿他愿意跟光头的矮子说几句, 街上清静得真可怕。

Он зачастую не любил болтать, но сейчас он решил перекинуться парой фраз с лысым коротышкой, ведь на улице было пугающе тихо.

谣言已经有十来天了, 东西都已涨了价, 可是战事似乎还在老远, 一时半会儿不会打到北平来。

Слухи ходили уже более десяти дней, все уже повысилось в цене, однако казалось, что война еще далеко и не может так быстро прийти в Пэй Пин.

В первом примере видим трехкомпонентное МСП, в котором на первом уровне членения выделяется сочинительная связь, представленная противительным союзом 可是, связывающим первую и вторую ПЕ.

Второй пример представляет собой четырехкомпонентное МСП с сочинительной связью на первом уровне членения. Противительный союз 可是 занимает позицию после второй ПЕ.

В исследованном материале встречаются синонимичные 可是 союзы, такие, как 但是 и 但, однако используются они довольно редко.

他知道怎样谨慎, 特别因为车是自己的, 但是他究竟是乡下人, 不象城里人那样听见风便是雨。

Он знал, как быть осторожным, особенно из-за того, что телега то своя, но он, в конце концов, деревенский парень, не такой как горожане, делающие из мухи слона.

В данном примере противительные отношения в МСП выражены с помощью союза 但是.

后来我几乎证实了你的真实性, 但人海茫茫, 只有你的名字能做什么?

Потом я почти подтвердил твою настоящую фамилию, но людское море безбрежно, что может сделать одно только твое имя?

Противительные отношения в данном МСП представлены союзом 但.

К противительным союзам, встречающимся в нашем материале, относится также и комбинация союзов 不是...而是.... С помощью этой комбинации выражается противопоставление первой ПЕ, которая вводится союзом 不是(не), второй ПЕ, которая оформляется союзом 而是 (а):

不是那种自自然然的由睡而醒, 而是猛的一吓, 由一个世界跳到另一个世界, 都在一睁眼的工夫里。

То было не естественным пробуждением, а было пробуждением внезапным, ему казалось будто он в другом мире...

На втором месте по частоте употребления следуют сочинительные союзы, выражающие соединительные отношения. Среди соединительных союзов наиболее частотными являются 就, 而, 而且.

我累了, 而且我刚回国, 时差还未应过来。

Я устал, к тому же я только вернулся, еще не приспособился к разнице во времени.

В рассмотренном нами материале союз 就 занимает позицию в конце предложения, связывая ПЕ с остальной частью предложения:

他的思想很慢, 可是想得很周到, 而且想起来马上去执行。

Он размышлял довольно медленно, однако обдумывал тщательно, притом, вспомнив это, он сразу же пошел выполнять.

Разделительные отношения в анализируемом материале представлены только одним союзом 或. При этом разделительные отношения пересекаются с соединительными, выраженными при помощи союза 而且.

假若他的环境好一些, 或多受着点教育, 他一定不会落在“胶皮团”里, 而且无论是干什么, 他总不会辜负了他的机会。

Если бы его положение было лучше, или он бы получил какое-никакое образование, он ни за что бы не стал рикшей, да и к тому же, что бы он ни делал, он умел себя показать.

Среди МСП со сложносочиненной СО было найдено крайне мало предложений с сопоставительными отношениями, и они представлены одним союзом 就是:

越看越可爱, 就是那不尽合自己的理想的地方也都可以原谅了, 因为已经是自己的车了。

Смотрел и все больше умилялся, пусть это как раз не совсем совпадало с местом его мечты, ведь это уже собственная повозка.

Рассматривая средства связи между сочиненными ПЕ в МСП со сложосочиненной СО, необходимо отметить значительное ограничение в использовании тех или иных сочинительных союзов. Далеко не все описанное разнообразие значений союзов и большое количество синонимичных союзов [3] представлено в МСП со сложосочиненной СО, функционирующих в современной китайской литературе. Это явление можно объяснить особенным стремлением авторов максимально упрощать язык своих произведений, не загромождать их излишними конструкциями и сделать максимально понятным и доступным широкому кругу читателей.

Таким образом, можно отметить, что МСП со сложосочиненной СО являются довольно частотными синтаксическими построениями в романе Лао Шэ «Рикша». В исследуемом материале выявлены три типа МСП с сочинительной связью на первом уровне членения, из которых доминирует модель с сочинением, осложненным бессоюзием. Внутри анализируемых многокомпонентных конструкций с сочинительным типом связи можно выделить четыре типа отношений между предикативными единицами, а именно: соединительные, противительные, разделительные и сопоставительные. Из них наиболее распространены в предложениях противительные и соединительные отношения. Однако следует отметить довольно ограниченный набор сочинительных союзов, используемых Лао Шэ в своем романе «Рикша».

Проведенный анализ особенностей МСП со сложосочиненной СО не может считаться исчерпывающим. Необходимо рассмотреть вопросы сочетаемости, комбинаций союзов, контактные и дистантные средства связи, а также вопрос протяженности моделей, чем определяется дальнейшая перспектива исследования.

Список использованных источников

1. Бабайцева В.В. Русский язык. Синтаксис и пунктуация / Вера Васильевна Бабайцева. – М., 1979 – 256 с.
2. Ван Ли. Основы китайской грамматики / Ли Ван. – М., 1954. – 261с.
3. Горелов В.И. Грамматика китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1982. – 280 с.
4. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: [учебное пособие для студентов педагогических институтов] / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 318 с.
5. Калашникова Г.Ф. Синтаксис многокомпонентного сложного предложения в системе филологического образования в вузе и в школе / Г.Ф. Калашникова. – Харьков: ХГПУ, 1998. – 297 с.
6. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка / Шусян Люй. – М., 1961. – 266 с.
7. Шутова Е.И. Синтаксис современного китайского языка / Е.И. Шутова. – М.: Наука, 1991. – 390 с.

Анотація. У статті розглядається функціонування моделей багатоконпонентних складних речень із складносурядною структурною основою, частотність їх вживання на матеріалі роману Лао Ше «Рикша» та особливості засобів зв'язку, що з'єднують предикативні одиниці у даних реченнях.

Ключові слова: багатоконпонентне складне речення, складносурядна структурна основа, предикативна одиниця, модель речення, засоби зв'язку, китайська мова.

Summary. The article is dedicated to one of the most actual questions in syntax of the Modern Chinese Language. The problems of functioning of the models, peculiarities and the main features of polypredicative compound sentences in “Rickshaw” by Lao She are viewed. The usage of the models with compound stems has been analyzed. The necessity of deep and detailed investigation of the polypredicative compound constructions is proved. It is noticed that the Polypredicative Compound Sentences are rather frequently used in the novel “Rickshaw Boy” by Lao She. The test material identified three types of the Polypredicative Compound Sentences of which the dominant model is the model complicated with asyndeton. Within Polypredicative Sentences, which are analyzed, coordinative connection type can be divided into four types of relations between the predicative units: connecting, adversative, separative and comparative. Among these, the most frequently used are connecting, adversative conjunctions. However, it should be noted quite a limited set of coordinative conjunctions used by Lao She in his novel “Rickshaw”. The analysis of features of the Polypredicative Compound Sentences cannot be considered exhaustive, because it is necessary to investigate compatibility and combinations of conjunctives, contact and distant conjunctions, and the question of the extent of the models. All mentioned above determines the prospect of further research.

Key words: polypredicative Compound Sentence, model of the sentence, conjunction, predicative unit, structural features, Chinese.

Отримано: 16.07.2015 р.